

IN TOUCHIN: ETIMOLOGÍA Y MITOS YUTOAZTECAS

En los trabajos sobre algunas etimologías indoeuropeas se han visto relaciones entre los nombres que llevan seres especiales y los mitos que los presentan. Por un lado, al nombrar animales de importancia en su habitat, en muchos casos el hombre ha usado estrategias descriptivas y también de tabú y onomatopeya. Además hay una tradición alrededor de los animales que explica el por qué, por ejemplo, de la apariencia física de los animales, como los de la tradición hindú recolectados por Rudyard Kipling en los *Just-so Stories*¹.

En el caso de Mesoamérica, también hay trabajos etimológicos sobre los nombres de dioses y algunos animales que relacionan aspectos físicos o de comportamiento de ellos con los nombres que llevan, sobre todo para la tradición de estudios nahuas. Sin embargo, la mayoría son etimologías sincrónicas o limitadas en extensión a las variaciones dialectales. Por otro lado, hay explicaciones como las de Kipling que se encuentran, por ejemplo, en el mito nahua de "La leyenda de los soles". En esta breve contribución, quisiera llamar la atención sobre la tradición oral yutoazteca relacionada con la etimología que se puede aplicar a las reconstrucciones al protoyutoazteca para el término <tochin>, *točín* 'conejo'. Dada la enorme extensión de esa familia lingüística, cuyas lenguas se encuentran desde cerca de la frontera ac-

¹ Jane Rosenthal hizo esta observación en una ponencia en el Congreso Anual de la American Anthropological Association.

tual entre Canadá y los Estados Unidos hasta Centroamérica, se podría decir que la cultura compartida representa una antigüedad más profunda que las de las otras familias en Mesoamérica. Existen relaciones entre estos animales con los conceptos religiosos y cosmogónicos, dado que se relacionaban muchos animales con fuerzas de la naturaleza y cuerpos celestiales, entre otros, de la misma manera que los griegos y los antiguos hindús. Al examinar los reflejos en distintas lenguas de la familia, encontramos que los términos han ido extendiéndose de un dominio a otro en los distintos grupos yutoaztecas hasta llegar a contribuir y a mezclarse con la tradición cultural mesoamericana.

1. EL CONEJO *TA-PU-(CI)

La forma reconstruida se basa en las siguientes cognadas, listadas del norte al sur de la región yutoazteca:

lenguas númicas

kawaiisu *ta-vuu-cii-vi* 'estrella matutina'; *tavu-ci* 'libre'
 payute sureño *tuvu-tsi-* 'conejo de cola blanca'

lenguas táquicas

kitanemuk *tavuh-t* 'conejo de cola blanca'
 cahuilla *tá-vut*

lenguas tepimanas

pápago *to:bi*
 pima bajo *tuu-b*

ópata-eudeve

eudeve *tá-bu*

tarahumara-guarijío

guarijío *toí*
 tarahumara *rohuí*

*cahita*yaqui *taábu*mayo *tá:bu**corachol*huichol *ta-siu**náhuatl*náhuatl *to:či-n*

Aunque la reconstrucción más conocida es la bisilábica **tapu*, se encuentra un reflejo del sufijo **-ci* tanto en la rama númica en kawaiisu, como en huichol y náhuatl. En pima bajo parece haber una metátesis de la **pu* a *-ub*, y fusión de **au* a *uu*. El guarijío también ha reducido la palabra. En huichol y náhuatl los cambios fonológicos han transformado la palabra de **tapu-ci* > **tawi-ci* > *too-či-n* en náhuatl, y en huichol **tawi-si* > *tasiu*.

Sin embargo, parece que se puede llevar la reconstrucción a una etapa anterior de composición nominal. Al hacer una comparación con paradigmas derivacionales, muchas de las llamadas raíces bisilábicas en protoyutoazteca resultan ser formas compuestas de dos morfemas de una sílaba. En el caso de **tapu*, si empezamos a probar las distintas posibilidades, una sería que la raíz se formara de **pu* 'cara' y **ta* 'sol, calor'. Dado que generalmente la raíz principal es la que viene a la derecha en palabras compuestas en lenguas yutoaztecas, **ta-pu* nos daría una posible traducción 'cara de sol'. ¿Qué tipo de evidencia nos podría apoyar en una de esas posibles etimologías?

Por un lado, la hipótesis de que **pu* sea 'cara' sería más sostenible con ejemplos adicionales. Hay dos formas más ya reconstruidas para el protoyutoazteca que tienen una segunda sílaba **-pu*. Una es **napu* 'nopal' y **iipu* 'pulga'. **pu* es una raíz claramente reconocida como un elemento 'cara' que se podría hacer más abstracta como 'forma ovalada', y que se da en diversas

palabras como **pusi* 'ojo' y **pusa* 'despertar'. Sin embargo, para **napu* no hay una etimología para una forma compuesta todavía. La segunda, 'pulga', podría ser, muy tentativamente, 'cara de piedra'. A pesar de que estos ejemplos son pocos para hacer una reconstrucción basada en ellos, la evidencia cultural proporciona un apoyo adicional.

Al revisar los mitos que tienen que ver con el conejo en la tradición oral entre los nómicas, encontramos un mito, según las variantes que recogió Anna Smith (*Ute Tales*, pp. 53-57; *Shoshone Tales*, pp. 21-22) de hablantes de yute y shoshone, y que se resume como sigue:

EL CONEJO LE DISPARA AL SOL

(versión del cuento yute de Río Blanco contado por Archup)

En un tiempo antes cuando el sol estaba todavía más caliente que ahora, el Conejo se enojó porque hacía tanto calor y fue a darle una golpiza al Sol. El Sol se escondía para que no lo alcanzara. [Después de varias aventuras en donde el narrador pone énfasis en que tenía dos nombres, *Tawuk*, su nombre 'ordinario' que es el reflejo yute de **tapu*-, y otro más formal], el conejo llegó a la puesta del sol, y se preguntaba cómo podría agarrar al Sol, porque el Sol tenía ojos muy brillantes y siempre lo veía y se escapaba. Finalmente, habló con la araña y decidió esconder su conejera bajo una telaraña. Así el Sol no vio al Conejo, y el Conejo le pegó al Sol con su garrote, y así encendió el mundo. Todo estaba quemándose y el Conejo huyó con el fuego que ardía atrás de él.

El Conejo dijo "¿quién me va a ayudar?" No encontraba a nada que lo protegiera del fuego. Hasta la tierra estaba demasiado caliente. La tierra le dijo que todo se iba a quemar, menos el "arbusto de conejo". El arbusto le dijo al Conejo que se escondiera abajo de él, y cuando llegó el fuego, pasó por encima del arbusto y se salvó el Conejo. Las manchas café atrás de las orejas del Conejo se deben a que se chamuscó con las llamas que pasaban por encima.

La versión shoshone del mismo mito es muy parecida, solamente que es la espalda del Conejo la que quema el Sol.

La etimología 'cara del sol' de esta manera parece tener sus orígenes en el por qué el Conejo tiene manchas cafés atrás de las orejas. En la tradición mesoamericana el Conejo más bien está en la Luna, aunque su nombre haya sido "Cara de Sol". Otro cuento yute en la misma colección relaciona los dos orígenes. Se llama "El Conejo y la luna" (SMITH, *Ute Tales*, p. 53):

La Luna era un hombre que tenía una cara, y daba vueltas por todos lados y mataba muchos animales y pájaros. Era todo de fuego y muy caliente. Se mataron todos los animales menos el Conejo. El Conejo se escondió abajo del "arbusto de conejo", y tiene marcas cafés en la espalda donde la Luna lo quemó.

Para los hablantes de náhuatl, la etimología de *to:çin* como 'cara de sol' es muy lejana, pero con las creencias sobre la Luna compartidas en Mesoamérica, la tradición oral parece haber transmitido un cuento de "Just-So" posiblemente desde la época protoyutoazteca.

KAREN DAKIN

Seminario de Lenguas Indígenas.

BIBLIOGRAFÍA

- Códice Chimalpopoca*, México, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, 1975.
- KIPLING, RUDYARD, *The Just-So Stories*, 1902. [Reimpreso por Viking Penguin Paperback, New York, 1991].
- MILLER, WICK R., *Uto-Aztecan Cognate Sets*. Berkeley, The University of California Press, 1967.
- (comp.), *Newe Natekwinnappéh: Shoshoni Stories and Dictionary*. Salt Lake City, University of Utah, University of Utah Anthropological Papers, núm. 94, 1972.
- (comp.), *Uto-Aztecan Working Cognate Sets*. Base de datos computarizada impresa, 1987.
- ROSENTHAL, JANE, "Los cuentos de Just-So en el *Códice florentino*", ponencia leída en el Congreso Anual de la American Anthropological Association, ca. 1985.
- SAPIR, EDWARD, *Southern Paiute Dictionary*, 1931. [Reeditado en William Bright (ed.), *The Collected Works of Edward Sapir*, vol. X, *Southern Paiute and Ute Linguistics and Ethnography*. New York, Mouton de Gruyter, 1992, pp. 557-752].
- SMITH, ANNE M. (recolectora), *Ute Tales*. Salt Lake City, University of Utah Press, 1992.
- (recolectora) y ALDEN HAYES (asistente), *Shoshone Tales*. Salt Lake City, University of Utah Press, 1993.